**《定慧院记》小注**

**一、原 文**

硖中之郡，十有三晋尚鬼而淫祀⑴。若施与黔其尤焉⑵。而涪于二邦为近，故其俗延及于外之属邑，乐温亦然⑶。有疾则谢医却药，召巫师刲羊豕以请于神，甚者用人为牲以祭，不可，则云神所谴，弗置也，即卧不食，俟期以死⑷。世祖传为常，不之怪，而吏亦不能禁⑸。是以一方大蒙其害，民用鲜少，生字不蕃，长吏以下惧焉，夙夜思念所以佐天子理元元之意⑹。因见唐柳州其俗大抵类此，赖刺史柳宗元至，知其民顽，难以训告，因修郡之大云佛祠，设浮图氏之法以竦动之，由是其俗去鬼息杀而稍迁焉⑺。意者浮图氏之法，果可以佐教化也，或者以为梁以浮图亡，唐以浮图衰，顾何取于今哉，是大不然⑻。竭天下之力，弊于土木为宫室之丽者，浮图之末也。若夫以慈惠不杀为心，以清静持戒为行者，乃其本尔。梁唐徒以其末致乱，吾能举其本焉，有不可乎⑼。今乐温有浮图祠曰定慧，其见以律自名，用此以却四方之士，而保其环庐之田，以庇其室，至于长子孙而袭居焉，非徒不能化其民而又甚之也⑽。异时尝见东南持禅那者，为严不与律等⑾。今若易律而禅，求具名德者，令说法齐众以表率之，其于佐教化者宜易也，而涪之民当有劝焉⑿。于是上之即位十二年，郡守得请于朝，命吉祥寺僧了鉴统其徒⒀。越明年，而寺之榱桷板槛之腐挠者，盖甓级砖之夷圮者，鉴皆易治之，其宇日以严饬，其俗有革于旧⒁。予适客于是邦，闻其事，心嘉之⒂。会鉴来以记属予，故为之书且信柳子之言于后世云⒃。

**二、注 释**

（1）硖：即三峡之峡，指宋代的峡路。宋代对地方实行三级行政区管理，一级行政区为路；二级行政区为州、府、军、监；三级行政区为县。路，相当于今天的省。峡路，治夔州（今重庆市奉节县），初领“遂、合、渝、泸、昌、开、达、渠、巴、蓬、资、戎、涪、忠、万、夔、施十七州及广安、梁山、云安三军”，包括今天的四川东部、重庆大部、湖北西部地区。后因调整，原隶属于荆湖路的黔州(治今重庆市彭水县)，改隶于峡路。晋：追逐，痴迷。尚鬼：崇尚鬼神。淫祀：妄滥祭祀。指不合礼而祭祀，不当祭而祭祀。《礼记·曲礼》谓：“非其所祭而祭之，名曰淫祀。淫祀无福。”

（2）施：指施州，今湖北省恩施州一带。黔：指黔州，今重庆市渝东南一带。尤：特别突出。

（3）涪：指涪州，辖今涪陵、长寿、武隆、南川等地。二邦：指施州、黔州。属邑：涪州属县。乐温：长寿旧名。亦然：也尚鬼淫祀。

（4）谢医却药：拒看医生，拒服药物。巫师：指装神弄鬼替人祈祷为职业者。女称巫，男称觋。刲：音kuī，宰杀。羊豕：羊和猪。牲：牺牲，祭祀的供物。不可：不应验。谴：怪罪，责备。置：放过。即卧不食，俟期以死：躺在床上，不吃东西，等着死亡。此句言当地民众有病不看医生不吃药，而请巫师宰羊杀猪祭祀鬼神，甚至以活人作为祭祀品，如果不应验，就说鬼神在怪罪自己，于是躺着不吃不喝，等待死亡。

（5）言有病不问医寻药而滥杀畜禽，求助鬼神的风俗，世代相传，习以为常，官员无法禁止。

（6）大蒙其害：深受“谢医却药”陋习的祸害。民用鲜少：人口因此而越来越少。用：因。生字不蕃：新出生人口不多。字：怀孕生育。长吏：指当地官员。所以：用……方法。佐：辅佐。理：管理。元元：民众。言信鬼神而不信医药的陋习，导致死亡者众，因而新增人口不多。当地的官员感到担忧，于是日夜思虑怎样才能把当地的民众管理好。

（7）柳州：今广西柳州。柳宗元：唐代著名文学家，曾任柳州刺史。顽：顽固不化。训告：教导，训诫。大云佛祠：指广西柳州大云寺。柳宗元知柳州，曾主持修复之。浮图氏之法：指佛教。浮图：梵文“佛陀”的中文音译。竦动：惊动，震动。去鬼息杀：放弃淫祀鬼神而止息滥杀牲口。稍迁：略微有所改变。言广西柳州也有与长寿类似的习俗，柳宗元任刺史时，修复毁弃已久的大云寺，利用佛教戒杀的主张和讲究大中之道的教义，引导百姓去掉滥杀牲口的陋习，初步收到了“去鬼息杀”的效果。可参柳宗元《柳州复大云寺记》。

（8）意者：大概，或许，恐怕，表示测度。果：确实。佐教化：辅助教育百姓改变陋俗。或者：有的人。梁以浮图亡：南朝的萧梁，因为信奉佛教而亡国。唐以浮图衰：唐朝因为信奉佛教而国运衰颓。顾：反而，却。何取于今：对于当代有什么可取之处。是大不然：这种看法是很不正确的。

（9）竭：用尽。弊：破坏，耗费。末：指表现形式。慈惠不杀：慈悲、利世、不杀生。清静持戒：心性恬静，信守戒律。本：根本宗旨。言耗费土木兴建庙宇，只是佛教的表面形式，以慈悲利世不杀生为治心宗旨，以心性恬静持守戒律为行为准则，才是佛教的根本。萧梁和唐朝，因为只重视佛教的表面形式而导致祸乱，对于佛教的根本价值，人们定会持不赞态度。

（10）有浮图祠曰定慧：有个寺庙叫定慧院。其见：显现出的特征。以律自名：凭借修持律宗的戒律而自然有名。用此：因此。以：而。却：拒绝，阻隔。四方之士：四面八方的信众。保：保有。环庐之田：环绕寺庙的田土，指定慧院的庙产。以庇其室：用来庇护自己的家室。宋代和尚，可以娶妻生子。至于长子孙而袭居焉：到了长子、长孙又继承居住于此，继续拥有众多田产。非徒：不但。而又甚之也：和尚娶妻生子、世代继承庙产的做法，其负面影响比不能教化民众还要严重很多。此句言定慧院以律宗闻名，四面八方的信众因为其戒律严苛而被拒之门外，而定慧院拥有众多田产，和尚更有条件娶妻生子，寺庙的田产实际成为家庭所有，可以世代继承。这种做法，不仅没有发挥寺庙教化民众的作用，而且比不教化民众有过之而无不及。

（11）异时：从前。尝见：曾经看到。东南：长江中下游一带。持禅那者：修行禅宗的寺庙。禅那：禅的印度梵文中文音译。为严不与律等：戒律没有律宗那么严苛（因而参与修持者更多）。

（12）易律而禅：把修行戒律严苛的律宗，改为修行戒律稍宽的禅宗，即革律改禅。求具名德者：寻求具有佛学修养且道德高尚的僧人。说法齐众以表率之：宣讲佛法，教化大众，而成为大众的表率。劝：指受到教化勉励。

（13）是上：指宋孝宗赵眘（shèn），为宗朝宗室，宋高宗养子。即位十二年：即淳熙元年（公元1174年）。宋孝宗1162年即位，改元隆兴，再改乾道，公元1174年改元淳熙。郡守：指时任涪州知州，姓名已不可考。请于朝：向朝廷上奏请示。命：指宋孝宗下达诏令。吉祥寺：位于凤城街道三倒拐五厢门外，与长寿一中旧址相邻。了鉴：吉祥寺住持。统其徒：统一管理定慧院的僧徒。因吉祥寺，乃禅宗寺庙，适合管理革律改禅的定慧寺。

（14）越明年：到了第二年，即淳熙二年（1175年）。榱桷板槛：榱，音cuī，椽子，放在檩上支持屋面和瓦片的木条；桷，音jué，方形的椽子；板，木板；槛，音jiàn，木制栏杆。腐挠：腐烂弯曲。盖甓级砖：盖，盖板；甓，音pì，砖块；级，台阶；砖，砖头。夷圮：夷，毁坏；圮，音pǐ，垮塌。宇：寺庙楼宇。严饬：严整。言吉祥寺了鉴和尚接管定慧院后，翻修整治，弘扬禅宗，寺庙气象一新，当地风俗一变。

（15）予：我，人称代词，晁公溯自称。适客于是邦：恰好赴乐温作客。心嘉之：心里非常赞赏定慧寺的新面貌。

（16）会：恰逢。鉴来：了鉴前来相见。以记属予：嘱托我撰写文章记述其事。为之书：指作者写信给了鉴，并附上《定慧院记》一文。柳子之言：指柳宗元佛教“以佐教化”、“趣于仁爱”的高见。柳子，对柳宗元的敬称。